Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) zaś powiedział do niej: Stań u wejścia do namiotu, a jeśliby ktoś przyszedł i zapytał: Czy jest tu ktoś? – odpowiedz: Nie ma. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stań u wejścia do namiotu — powiedział. — Gdyby ktoś przyszedł i pytał: Czy jest ktoś w namiocie? — odpowiedz: Nie ma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niej: Stój przy wejściu do namiotu, a jeśli ktoś przyjdzie i zapyta cię: Czy jest tu ktoś? — odpowiesz: Nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niej: Stój we drzwiach u namiotu; a jeźliby kto przyszedł, i pytał cię, mówiąc: Jestże tu kto? tedy rzeczesz: Nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Sisara do niej: Stój u drzwi namiotu, a gdy kto przyjdzie pytając cię i rzekąc: Jestże tu kto? odpowiesz: Nie masz nikogo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwaj przy wejściu do namiotu - rzekł jej - a gdyby ktoś nadszedł i zapytał, mówiąc: Jest tu kto? - odpowiedz: Nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do niej: Stań u wejścia do namiotu, a jeśliby ktoś przyszedł i pytał się ciebie, czy jest tu ktoś, powiedz, że nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział do niej: Stań u wejścia do namiotu, a gdyby ktoś przyszedł i zapytał cię, czy ktoś tu jest, wówczas odpowiedz: Nie ma! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł do niej: „Stań przy wejściu do namiotu, a jeśli ktoś nadejdzie i zapyta: «Czy jest tu kto?» - odpowiedz: «Nie ma nikogo»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sisera rzekł do niej: - Stań u wejścia do namiotu, a jeśli ktoś przyjdzie i zapyta: ”Czy jest tu kto?”, odpowiesz: ”Nie ma nikogo!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on do niej powiedział: Stań u wejścia do namiotu, a jeśli ktoś by przyszedł i zapytał, mówiąc: Czy tu ktoś jest? Powiedz: Nie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś powiedział do niej: ”Stań u wejścia do namiotu, a gdyby ktoś przyszedł i pytał cię, i mówił: ʼCzy jest tu jakiś mężczyzna?ʼ, wtedy odpowiedz: ʼNie!ʼ” |